

12. Anhang

Anhang 1 – Erhobene Dokumente

Pool 1

Kürzel	Typ	wer/was	Datum
P1_I_K1	Interview	Koordinatorin Pool 1	19.12.2019
P1_I_DA	Interview	bereits qualifizierte Dolmetscherin A Pool 1	21.02.2020
P1_I_DB	Interview	bereits qualifizierte Dolmetscherin B Pool 1	25.02.2020
P1_I_D1_1	Interview	Dolmetscherin 1 Teilnehmerin Qualifizierung Pool 1	08.07.2020
P1_I_D1_2	Interview	Dolmetscherin 2 Teilnehmerin Qualifizierung Pool 1	14.07.2020
P1_I_D1_3	Interview	Dolmetscherin 3 Teilnehmerin Qualifizierung Pool 1	09.09.2020
P1_P_A	Beobachtungsprotokoll	Pool 1 Zertifikatsverleihung vorherige Kohorte	15.01.2020
P1_P_1	Beobachtungsprotokoll	Pool 1 Qualifizierung 1. Sitzung: »Einführung in die Thematik«	06.05.2020
P1_P_2	Beobachtungsprotokoll	Pool 1 Qualifizierung 2. Sitzung: »Kultur und interkulturelle Kommunikation«	13.05.2020

Kürzel	Typ	wer/was	Datum
P1_P_3	Beobachtungsprotokoll	Pool 1 Qualifizierung 3. Sitzung: »Einführung Bürgerschaftliches Engagement«	20.05.2020
P1_P_4	Beobachtungsprotokoll	Pool 1 Qualifizierung 4. Sitzung: »Gesundheit als Handlungsfeld«	27.05.2020
P1_P_5	Beobachtungsprotokoll	Pool 1 Qualifizierung 5. Sitzung: »Behörden und Recht als Handlungsfeld«	17.06.2020
P1_P_6	Beobachtungsprotokoll	Pool 1 Qualifizierung 6. Sitzung: »Bildung und Familie als Handlungsfeld«	24.06.2020
P1_P_7	Beobachtungsprotokoll	Pool 1 Qualifizierung 6. Sitzung: »Grundlagen des Kultur-Dolmetschens und Praxisvorbereitung«	01.07.2020

Pool 2

Kürzel	Typ	wer/was	Datum
P2_I_K1	Interview	Koordinatorin Pool 2	26.02.2020
P2_I_D2_1	Interview	Teilnehmerin Qualifizierung Pool 2	10.08.2021
P2_P_A	Beobachtungsprotokoll	Erstgespräch mit Dolmetscherin	26.02.2020
P2_P_1	Beobachtungsprotokoll	Pool 2 Qualifizierung »Kurzsensibilisierung«	28.11.2020

Pool 3

Kürzel	Typ	wer/was	Datum
P3_I_D3_1	Interview	Bereits qualifizierte Dolmetscherin Pool 3	21.01.2021
P3_I_D3_2	Interview	Bereits qualifizierter Dolmetscher Pool 3	27.01.2021
P3_P_A	Beobachtungsprotokoll	Telefonat mit Koordinatorin von Pool 3	05.10.2020
P3_P_B	Beobachtungsprotokoll	Pool 3 Weiterbildung zum Videodolmetschen	14.10.2020
P3_P_1	Beobachtungsprotokoll	Pool 3 Qualifizierung: Unterricht »Sozialwesen«	07.12.2020
P3_P_2	Beobachtungsprotokoll	Pool 3 Qualifizierung: Unterricht »Kommunikative Kompetenzen«	08.12.2020
P3_P_3	Beobachtungsprotokoll	Pool 3 Qualifizierung: Unterricht »Migration«	10.12.2020

Sonstige

Kürzel	Typ	wer/was	Datum
RX_I_R	Interview	Referentin Aufbau Qualifizierung ehrenamtliches Dolmetschen im Gemeinwesen in Region X	09.04.2020

Anhang 2 – Transkriptionszeichen

Transkription von Interviews und Audio-Sequenzen in den Schulungen

Aufnahme	Transkriptionszeichen
Sprechpausen	(.), je ein Punkt pro Sekunde, ab vier Sekunden: (4), (5)
Paralleles Sprechen	/.../
Geräusche	in Klammern, z.B. (Kindergeschrei)
Lachendes Sprechen	@ ... @